

Управление образования города Пензы МКУ «Центр комплексного обслуживания и методологического обеспечения учреждений образования» г. Пензы

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
многопрофильная гимназия № 4 «Ступени» города Пензы

XXVI научно-практическая конференция школьников  
города Пензы «Я исследую мир»

**Проектная работа**  
**«Искусство комплимента в русском и иностранных языках»**

Выполнил: учащийся 9 «А» класса  
МБОУ МГ № 4 «Ступени» г. Пензы  
**Горбунова Мария Олеговна**

**Руководитель:**  
учитель русского языка и литературы  
МБОУ МГ № 4 «Ступени» г. Пензы  
**Москвина Елена Наильевна**

## Содержание

Введение.....	3	
Глава 1. Особенности выражения комплиментов на разных языках.....	4	
Глава 2. Комикс как возможность популяризации искусства комплимента.....	8	
Заключение.....	10	
Список литературы.....	12	

## Введение

Наиболее универсальный прием, при мастерском исполнении которого практически всегда удается расположить к себе собеседника, – это сказать ему хороший комплимент. Комплимент удовлетворяет важнейшую психологическую потребность человека – потребность в положительных эмоциях. Собеседник, удовлетворяющий эту потребность, становится желанным собеседником.

Умение добиться расположения собеседника с помощью комплимента приобретает ещё большую значимость в процессе общения с носителями иностранных языков.

Актуальность работы – в том, что в настоящее время изучение иностранных языков с целью использования знаний в общении находится на пике популярности, в связи с чем возрастает потребность в знании и умении правильно использовать в своей речи комплименты.

Цель работы состоит в том, чтобы изучить особенности выражения комплиментов на разных языках и визуализировать результаты работы.

Задачи:

- охарактеризовать понятие «комплимент»;
- рассмотреть особенности выражения комплимента в русском и других языках;
- определить возможности популяризации искусства комплимента с помощью комикса;
- создать свой комикс о комплиментах в русском и иностранных языках.

В процессе работы использовались следующие методы:

1. Чтение и анализ научной литературы.
2. Метод наблюдения.
3. Метод сравнения.
4. Метод обобщения.
5. Иллюстрационный метод.

## Глава 1. Особенности выражения комплиментов на разных языках

Комплимент (фр. *compliment*) – это особая форма похвалы, выражение одобрения, уважения, признания или восхищения; любезные, приятные слова.

Говоря о комплиментах, необходимо отличать от них слова, являющиеся по своей направленности лестью. Лесть – это угодливое, обычно неискреннее восхваление кого-либо с целью добиться его благосклонности. Лестец сильно преувеличивает достоинства собеседника. Сравним: «Тебе очень идет этот цвет» (комплимент) и «Ты самая красивая» (лесть). Мы видим, что лесть грубее и имеет больше шансов быть отвергнутой из-за вопиющей неправдоподобности.

Чтобы верно составить комплимент, нужно учитывать некоторые особенности таких высказываний:

1. Комплиментарная часть высказывания должна быть как можно более краткой, содержать одну-две мысли, не более.
2. Быть простой по конструкции, заведомо понятной.
3. Комплимент не должен содержать поучений: «Ты хороший парень, но успеваемость надо подтянуть».
4. Необходимо избегать двусмысленных оборотов, излишних жестов и мимики, могущих вызвать совсем не те чувства и ассоциации, на которые рассчитываете.

Говорить комплименты на родном языке – настоящее искусство. А если вы хотите выразить своё восхищение какому-нибудь человеку на иностранном языке, сделать это будет вдвойне сложнее. В первую очередь, нужно будет постараться использовать только самые недвусмысленные и понятные фразы, ведь одно слово в разном контексте может иметь множество значений. Также многое зависит от вашего произношения, нечеткое или неверное произнесение звуков может так изменить смысл фразы, что комплимент будет воспринят собеседником как оскорбление.

В ходе исследования мы выяснили, что в разных языках существуют комплименты, схожие по структуре построения фраз и направленности.

Они содержат в себе похвалу внешнему виду собеседника, красоте внутреннего мира, качеству выполненной работы. Например, фразы: *You're beautiful* (англ.); *Nu es belle* (франц.); *Eres hermosa* (исп.); *Du bist schön* (нем.) переводятся на русский, как «Ты красивая».

Кроме немногочисленных схожих черт, существуют отличительные черты выражения похвалы на разных языках. Важную роль в построении комплиментов играют национальные особенности людей, говорящих на этих языках.

Так, например, одной из отличительных особенностей английского стиля общения является сдержанность. Сдержанность вовсе не является следствием отсутствия эмоциональности, как это представляется многим иностранцам, а стремлением сохранить комфортную обстановку общения, нежеланием смутить собеседника. В Англии молодой человек похлопает свою обожаемую по плечу и скажет мягко: «Знаешь, у меня нет никакой неприязни к тебе» (*I don't object to you, you know*). Если же он сходит с ума от страсти, может добавить «На самом деле, ты мне довольно нравишься» (*I rather fancy you, in fact*).

Еще более сдержанным и закрытым является процесс коммуникации на немецком языке. В немецкой речи практически не встречаются комплименты, так как здесь лучший комплимент – когда тебе ничего не говорят, то есть не высказывают критику.

Полностью противоположна приведенным примерам манера общения в Испании. В Испании даже существует особый термин – «Пиропо» (*Piroro* – от лат. *pyro* – камень

гранатового цвета – рубин) – обозначающий высказывание восхищенных чувств. А искусство говорить комплименты здесь называется искусством «пиропеар» (piropear). Говорить комплименты в Испании умеют все мужчины, а женщины – их грациозно выслушивать. «Пиропо» чрезвычайно разнообразен, и прибегают к нему для того, чтобы галантно и во весь голос расписать впечатление, произведенное женщиной на мужчину. Это самый надежный способ дать женщине понять, как она прекрасна:

Adios florecita de arroz, mañana voy a casarme con vos. – Пока, мой рисовый цветок, завтра я женюсь на тебе!

Desde cuando lo bombones caminan por la calle? – С каких это пор конфетки стали прогуливаться по улицам?

Особенностью общения в Америке является их удивительное чувство юмора, выражающееся даже в специфике выражения комплиментов. Приведем примеры:

You know, your eyes are amazing. You shouldn't close them even at night. You gotta sleep with your eyes open. – Знаете, у вас удивительные глаза. Вы не должны их закрывать даже ночью. Вы должны спать с открытыми глазами.

You have beautiful hair. I would go on vacation with your hair. – У тебя прекрасные волосы. Я бы поехал в отпуск с твоими волосами.

If it was legal to marry food, I would still choose you over pizza. – Если бы на еде было законно жениться, я бы все равно выбрал тебя вместо пиццы.

Кроме вышеперечисленных особенностей, каждому языку присущи комплименты традиционные, созданные в процессе длительного существования народов и коммуникаций, зависящие от особенностей места проживания людей, их мировоззрения, условий существования и много другого. Такие комплиментарные выражения при переводе на другие языки (в нашем случае на русский), к сожалению, зачастую теряют свой первоначальный шарм, смысловую и эмоциональную наполненность. И тем ценнее они для исследования.

Например, на португальском чайот, или мексиканский огурец, называется chuchuzinho, и именно так ласково называют любимых в Бразилии. На сленге это значит «крошка» или «симпатяга». Не менее странно звучит, если вас назовут macaco velho, то есть старой обезьяной. Это значит, что вы опытный и не по годам мудры.

Если в Италии Вас назвали la saña – в прямом переводе «трость», воспринимайте это как один из самых приятных и значимых комплиментов, которые вам довелось услышать.

Фраза Balık etli («мясистая рыбка») является комплиментом для женщин с формами, которые пользуются особой популярностью у турецких мужчин.

Если же человека назвали Şeytan tüyü – в дословном переводе «перо дьявола», это говорит о том, что он невероятно привлекателен, словно наделен дьявольским шармом. Также турки оставили в языке выражение Çiğirimin köşesi – в буквальном переводе это «угол моих легких» и обозначает того, кто очень дорог и занимает особое место в вашем сердце.

### ***Вывод по главе 1***

Мы убедились, что искусство комплимента является важной составляющей системы коммуникации людей. Выражение комплиментов имеет как общие черты, так и свои особенности для каждого иностранного языка, которые выражаются в формах и способах произнесения похвалы.

## **Глава 2. Комикс как возможность популяризации искусства комплимента**

Изучая тему, мы пришли к выводу, что одним из интересных и необычных способов популяризации искусства комплимента среди молодежи может стать комикс, так как в настоящее время комиксы пользуются большой популярностью среди молодого поколения.

В последние годы исследователями сделано многое, чтобы объяснить читателям (и не только им): комикс – это серьезно, комикс – это важно.

Действительно, в современном мире комикс занимает прочную позицию среди литературы.

Слово «комикс» происходит от двух английских слов: comic (комический, смешной) и strip (полоса, картинка). Изначально комикс был серией/последовательностью картинок, с помощью которых велось связное повествование, как правило, смешных. Но со временем комикс изменился. Комиксом стали называть составленные в определенном порядке графические и прочие изображения, призванные передать информацию и/или вызвать у зрителя эстетический отклик.

Мы создали свой комикс под названием «Большое путешествие Тёмы» на тему Искусство комплимента в русском и иностранных языках. Главным героем комикса является русский медведь Тёма. Он отправился в путешествие по разным странам, чтобы изучить комплименты этих стран и вернувшись в родную страну, признаться своей возлюбленной в своих чувствах. Тёма побывал в таких странах: США, Франция, Испания, Турция. Там он попадает в различные комичные ситуации, знакомится с разными персонажами и учится у них разным комплиментам. Наш комикс имеет открытую концовку, так как он предполагает перспективу продолжения. Также одной из возможностей продолжения является комикс, посвящённый комплиментам одного языка.

### ***Вывод по главе 2***

Благодаря своей визуальной структуре, комикс является хорошим способом популяризации искусства комплимента. Поэтому мы создали комикс под названием «Большое путешествие Тёмы», в котором в простой форме излагается эта тема.

## **Заключение**

1. Изучая особенности выражения комплиментов на разных языках, мы выяснили, что  
а) в разных языках существуют комплименты, схожие по структуре построения фраз и направленности,

б) существуют различия, которые зависят от национальных особенностей людей, говорящих на этих языках, особенностей места проживания людей, их мировоззрения, условий существования и многого другого.

2. Поэтому мы поняли, что умение делать комплименты – действительно особое и достаточно сложное искусство, требующее знаний в разных областях.

3. Искусство комплимента практически не изучено и требует углубленного рассмотрения.

4. Наблюдая за структурой комикса, мы убедились, что он может открыть большие возможности для популяризации искусства комплимента среди молодого поколения, так как в нём содержится простота изложения и визуальность.

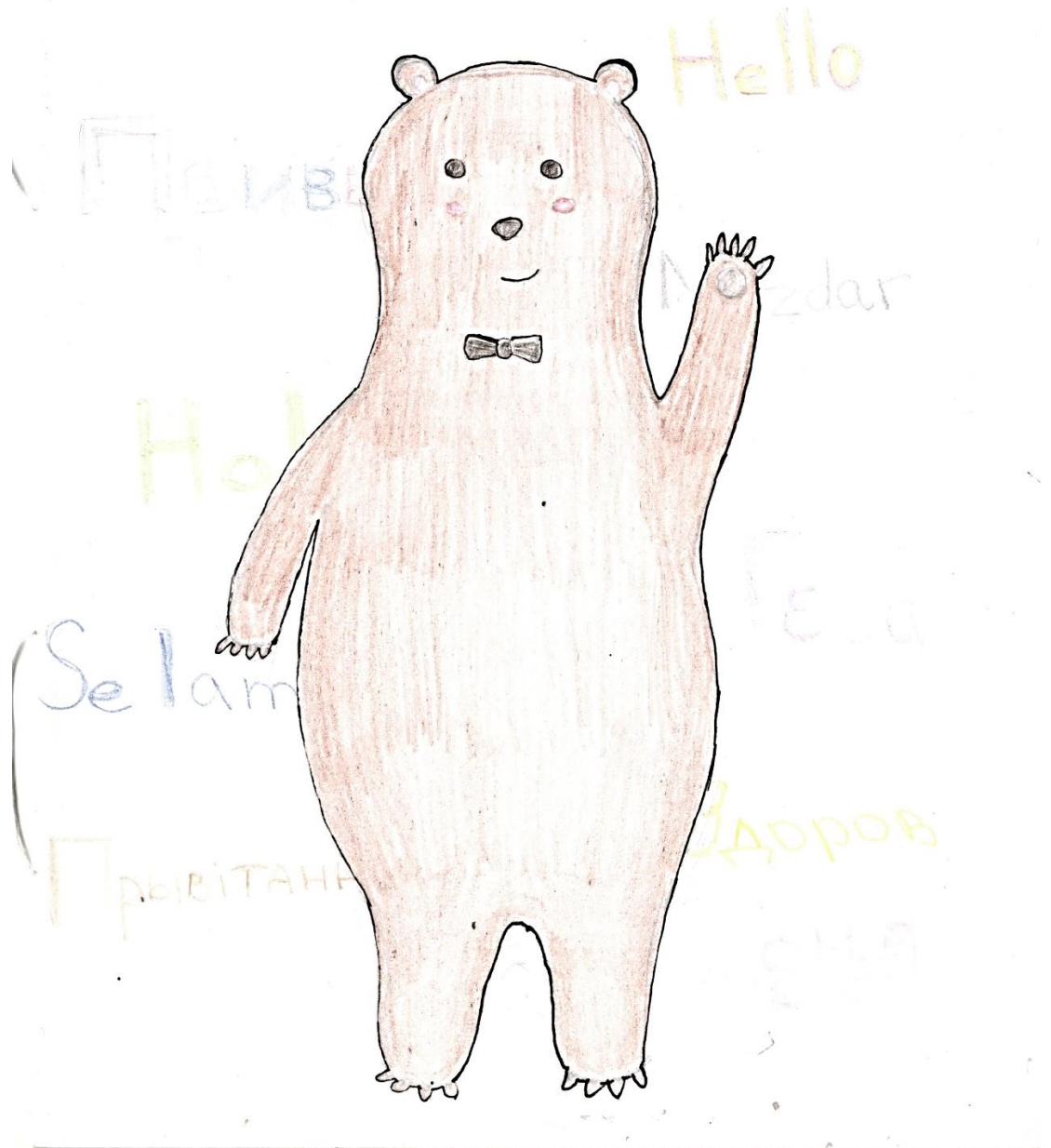
Результатом нашей работы стало создание комикса «Большое путешествие Тёмы», повествующего о приключениях русского медведя Тёмы.

## Список литературы

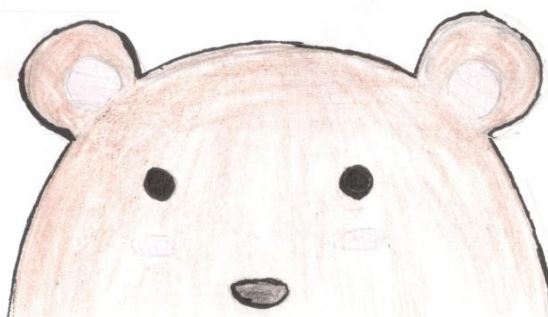
1. Нагорняк А.А., Сурадейкина А.В. Искусство комплимента // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 66-68.
2. Читатель. Чтение. Книга: словарь-справочник для самостоятельной работы в «книжном» пространстве / авторы-составители Е.С. Романичева, Г.В. Пранцова; подбор илл. Т.Ю. Дрыжовой. – М.: Библиомир, 2018. – 208 с.
3. Орлик И. Compliments from different countries // Интернет-ресурс: <http://www.li.ru/interface/pda/?jid=5767789&pid=434814895&redirected=1&page=0&backurl=/users/5767789/post434814895/>
4. LingvaFlavor: Изучаем языки со вкусом. Блог.: Английская Сдержанность. Мифы и Факты. // Интернет-ресурс: <https://www.lingvaflavor.com/reticense/>
5. LingvaFlavor: Изучаем языки со вкусом. Блог.: Хотите Жить в Испании – Учитесь Принимать Compliments. // Интернет-ресурс: <https://www.lingvaflavor.com/xotite-zhit-v-ispanii-uchites-prinimat-komplimenty/#more-1740>



# Большое приключение Тёмы



Всем привет! Меня зовут Тёма.  
Я живу в России.  
У меня всё хорошо складывается в жизни,  
но есть одна проблема.  
Я не могу признаться в своих чувствах девушке,  
которая мне нравится.  
Поэтому я поехал в путешествие по разным странам мира,  
чтобы научиться употреблять в речи разные комплименты и,  
вернувшись домой, удивить свою возлюбленную!  
Я предлагаю тебе отправиться в это путешествие со мной!





Первая страна,  
куда я отправляюсь  
- это Соединённые  
Штаты Америки.  
Полетели!



Сейчас я, как вы могли  
понять во Франции.  
Здесь живёт мой друг –  
кот Сэм. Мы  
договорились  
встретиться. Он научит  
меня французским  
комплиментам. А пока я  
его жду, я съем свой  
круасан.



Привет. Прости, что опоздал!  
Я пёк для тебя  
лучший в мире багет!

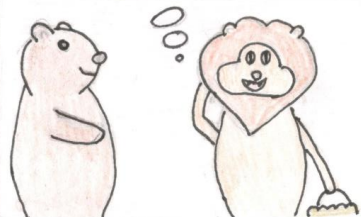


Путая по ГОРОДУ, я проголодался и зашёл в кафе.  
Там я встретил льва и решил познакомиться с ним!

Здравствуйте! Меня зовут Тёма. Я из России.  
И я бы хотел попросить Вас помочь мне.  
Я изучаю комплименты разных стран.  
Не могли бы Вы привести примеры  
самых необычных?



Здравствуйте! Меня зовут Генри.  
Приятно познакомиться! Конечно могу помочь!  
Необычные? У меня припасена парочка.



Например, можно сказать:  
You know, your eyes are amazing.  
You shouldn't close them even at night.  
You gotta sleep with your eyes open.<sup>1</sup>

Или if it was legal  
to marry food,  
I would still choose  
you over pizza.<sup>2</sup>



Большое спасибо!  
Было приятно познакомиться!  
А теперь мне пора идти.  
Я лечу во Францию!



You're welcome!  
Удачного  
перелёта!

Прилетайте ещё!

После нескольких часов ДУШЕВНЫХ РАЗГОВОРОВ

Кстати, я совсем забыл про комплименты.  
Подскажешь несколько?



Конечно! Можно сказать: Il aura fallu des années à ma mère de faire de moi un homme.  
Mais il t'a fallu une seconde pour faire de moi un fou...<sup>3</sup>  
Или Tu brille comme une étoile au ciel.<sup>4</sup>

Спасибо, что согласился встретиться!  
Прилетай в Россию!



Не за что! Обязательно приеду.



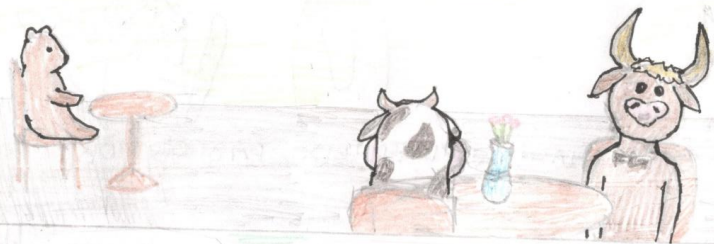
Знаете, у вас удивительные глаза. Вы не должны их закрывать даже ночью.  
Вы должны спать с открытыми глазами.<sup>1</sup>  
Если бы на еде было законно жениться, я бы все равно выбрал тебя вместо пиццы.<sup>2</sup>

Маме понадобились годы, чтобы сделать из меня человека.  
А тебе всего лишь секунда чтобы сделать из меня безумца...<sup>3</sup>

Ты сияешь как звезда на небе.<sup>4</sup>

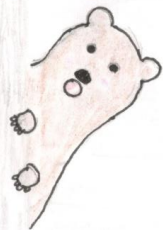
После расставания с Сэмом я полетел в Испанию. Там я пошёл в кафе.  
Где увидел милую парочку. Мужчина отсыпал комплименты на право и на лево.

Hermosa, atraes tanto que sos como una pared magnetica.<sup>5</sup>



А на прощание он сказал:

Adios florecita de arroz, mañana voy a casarme con vos.<sup>6</sup>



Я даже не стал ни с кем знакомиться и полетел в Турцию.

Красотка, в тебе столько привлекательного, что ты прямо как магнитная стена.<sup>5</sup>

Пока, мой рисовый цветок, завтра я женюсь на тебе!<sup>6</sup>

Когда я прибыл в Турцию, я первым делом пошёл на пляж.  
Моё внимание привлёк ястреб, катающийся на сёрфе.  
На него были обращены все женские взоры.  
А он без труда осыпал их комплиментами.

Eti bir balığa benziyorsun.<sup>7</sup>

Şeytanın tüyü gibisin.<sup>8</sup>



Ты похожа на мясистую рыбку.<sup>7</sup>

Ты как перо дьявола.<sup>8</sup>

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ